

33.

Na temelju člana 347. točke 8) Ustava Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Savezno izvršno vijeće donosi

## UREDBU

### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE PORTUGALA O MEĐUNARODNOME CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I ROBE I PROTOKOLA SASTAVLJENOG NA TEMELJU TOG SPORAZUMA

#### Član 1.

Ratificira se Sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Portugala o međunarodnome cestovnom prijevozu putnika i robe, i Protokol sastavljen na temelju člana 15. tog sporazuma, potpisan u Lisabonu, 16. lipnja 1978, u izvorniku na francuskom jeziku.\*

#### Član 2.

Tekst Sporazuma u izvorniku na francuskom jeziku i u prijevodu na hrvatski književni jezik glasi:

#### A C C O R D

**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE FEDERATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE CONCERNANT LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE PERSONNES ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE**

Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Portugaise, désireux de faciliter les transports routiers de personnes et de marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leurs territoires sont convenus de ce qui suit:

#### Article 1<sup>er</sup>

##### Champ d'application

1- Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports routiers de personnes et de marchandises, pour compte d'autrui ou pour compte propre, effectués au moyen des véhicules immatriculés dans le territoire de l'une Partie contractante et empruntant le territoire de l'autre Partie contractante.

#### S P O R A Z U M

**IZMEĐU VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE PORTUGALA O MEĐUNARODNOME CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I ROBE**

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Portugala, želeći olakšati cestovni prijevoz putnika i robe između svojih dviju zemalja i u provožu preko svojih teritorija, sporazumjele su se o ovome:

#### Član 1.

##### Područje primjene

1. Odredbe se ovog sporazuma primjenjuju na cestovni prijevoz putnika i robe za račun drugih osoba ili za vlastiti račun što se obavlja vozilima registriranim na teritoriju jedne strane ugovornice preko teritorija druge strane ugovornice.

\* Sporazum je, prema članu 18, stupio na snagu 24. prosinca 1982.

2 - Le terme „véhicule" désigne tout véhicule routier a propulsion mécanique construit ou adapté pour le transport de plus de huit personnes assises, non compris le conducteur, ou de marchandises, pour la traction de véhicules destinés a ces transports, ainsi que toute remorque ou semi-remorque.

3 - Aucune disposition du présent Accord ne donne le droit a un transporteur d'une Partie contractante de charger des personnes ou des marchandises a l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante pour les déposer a l'intérieur du même territoire.

## I - TRANSPORTS DE PERSONNES

### Article 2

#### Régime de l'autorisation

1 - Sans préjudice de ce qu'établit l'article 3, transports de personnes visés par cet Accord ne peuvent être effectués par les transporteurs de l'une des Parties contractantes qu'au moyen d'une autorisation préalable accordée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2 - Le terme „autorisation" désigne toute licence, concession ou autorisation exigible conformément aux dispositions en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

### Article 3

#### Transports exempts d'autorisation

1 - Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation:

a) Les transports occasionnels effectués par des véhicules transportant pendant tout le voyage un même groupe de voyageurs et revenant au point de départ sans charger ni déposer des voyageurs en cours de route, pourvu que le point de départ et d'arrivée ne soit pas situé sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Les transports occasionnels comprenant l'entrée en charge et le retour a vide;

c) Les transports occasionnels de personnes en transit.

2 - Dans le cadre de la Commission mixte prévue par l'article 17 du présent Accord et en observant la législation en vigueur dans les deux pays, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent étendre l'exemption établie par le paragraphe précédent a d'autres services de transport international de personnes.

3 - Les autorités compétentes des Parties contractantes établiront, d'un commun accord, les modalités de contrôle auxquelles ces transports sont soumis.

### Article 4

#### Lignes régulières d'autocars

1 - Les lignes régulières entre les deux pays ou en transit par leurs territoires seront agréées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2 - Les lignes régulières ne seront autorisées que se les autorités compétentes des Parties contractantes se mettent d'accord sur la convenance du service et avec l'accord des pays de transit.

3 - L'autorité compétente de chacune des Parties contractantes autorisera les lignes régulières pour le parcours situé sur son propre territoire.

4 - Les autorisations seront accordées sur une base de réciprocité.

5 - L'établissement ou la modification des tarifs, des horaires ou d'autres conditions d'exploitation dépendent de l'accord préalable des autorités compétentes des Parties contractantes.

6 - La suppression ou la suspension des lignes régulières ne peut être ni autorisée ni imposée sans l'audition préalable de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Izraz „vozilo" označuje svako mehaničko cestovno vozilo konstruirano ili prilagođeno za prijevoz više od osam osoba, osim vozača, ili za prijevoz robe, za vuču vozila namijenjenih tom prijevozu te bilo kakvih prikolica ili poluprikolica.

3. Nijedna odredba ovog sporazuma ne daje pravo prijevozniku jedne strane ugovornice da ukrcava osobe ili robu na teritoriju druge strane ugovornice te da ih iskrcava na tome istom teritoriju.

## I. PRIJEVOZ PUTNIKA

### Član 2.

#### Režim dozvola

1. Ne šteteći odredbama člana 3. putnički prijevoz na temelju ovoga sporazuma mogu obavljati prijevoznici jedne strane ugovornice samo na osnovi dozvole što je unaprijed izdaje nadležni organ druge strane ugovornice.

2. Izraz „dozvola" označuje svako odobrenje, koncesiju ili dozvolu koja se traži u skladu s postojećim odredbama u svakoj strani ugovornici.

### Član 3.

#### Prijevozi što ne podliježu režimu dozvola

1. Ne podliježu režimu dozvola:

a) povremeni prijevozi obavljeni vozilima kojima se za čitavo vrijeme puta prevozi ista skupina putnika i koja se vraćaju na polaznu stanicu a da pri tome ne ukrcavaju niti iskrcavaju putnike, uz uvjet da se ni polazna stanica ni krajnja stanica ne nalaze na teritoriju druge strane ugovornice,

b) povremeni prijevoz s ulaskom nakrcanoga i s povratkom praznog vozila.

c) povremeni prijevoz osoba u provozu.

2. U okviru Mješovite komisije predviđene članom 17. ovog sporazuma, u skladu s postojećim zakonskim propisima u jednoj i drugoj zemlji nadležni organi obiju strana ugovornica mogu proširiti oslobodjenje na temelju prethodnog stava na druge usluge međunarodnog prijevoza putnika.

3. Nadležni će organi strana ugovornica sporazumno odrediti načine kontrole tih vozila.

### Član 4.

#### Redovite autobusne linije

1. Nadležni će organi jedne i druge strane ugovornice sporazumno odobriti redovite linije između svojih dviju zemalja ili u provozu preko njihovih teritorija.

2. Redovite će se linije odobriti samo ako se nadležni organi strana ugovornica slože o svrsishodnosti obavljanja prijevoza i s pristankom provodne zemlje.

3. Nadležni će organ svake strane ugovornice odobriti redovite linije za dio prijevoza koji se obavlja preko njezina teritorija.

4. Dozvole će se odobravati na uzvratnoj osnovi.

5. Utvrđivanje ili izmjena tarifa, voznog reda ili drugih uvjeta upotrebe podliježe unaprijed danom pristanku nadležnih organa strana ugovornica.

6. Ukidanje ili obustava redovitih linija ne može se ni odobriti ni nametnuti a da se unaprijed ne konzultira nadležni organ druge strane ugovornice.

## II - TRANSPORTS DE MARCHANDISES

## Article 5

## Transports compris

Aux termes du présent Accord, les transporteurs de l'une des Parties contractantes peuvent:

- a) transporter des marchandises entre n'importe quel lieu sur le territoire de cette Partie contractante et n'importe quel lieu sur le territoire de l'autre Partie contractante, y compris la possibilité d'y entrer à vide à cet effet;
- b) traverser en transit, en charge ou à vide, le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) transporter des marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers.

## Article 6

## Régime de l'autorisation

1 - Sans préjudice de ce qu'établit l'article 7:

a) les transports de marchandises visés à l'article 5 ne peuvent être effectués qu'au moyen d'une autorisation préalable délivrée par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, au nom des autorités compétentes de l'autre Partie contractante;

b) dans le cas des transports visés à l'alinéa c) de l'article 5, l'autorisation prévue à l'alinéa a) ne sera valable que si accompagnée d'une autorisation spéciale accordée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2 - Les autorisations sont délivrées au nom du transporteur et elles ne sont pas transmissibles.

## Article 7

## Exceptions au régime de l'autorisation

1 - Sont dispensés d'autorisation:

- a) les transports de marchandises à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services;
- b) les transports des bagages par remorques adjoindues aux véhicules destinés aux transports de voyageurs;
- c) les transports de véhicules endommagés;
- d) les transports funéraires;
- e) les transports d'objets et d'œuvres d'art destinés aux expositions ou aux foires;
- f) les transports de matériel et d'accessoires à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques ou sportives, de cirque, de foires ou de kermesses;
- g) les transports de matériel et d'accessoires destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision.

2 - Dans le cadre de la Commission mixte prévue par l'article 17 du présent Accord et en observant la législation en vigueur dans les deux pays, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent convenir de nouvelles exceptions au régime de l'autorisation.

## Article 8

## Contingents

1 - Sans préjudice de ce qu'établit le paragraphe suivant, les autorisations de transport sont délivrées dans la limite des contingents fixés par les autorités compétentes des Parties contractantes. Il y aura un contingent pour les transports bilatéraux et un contingent pour les transports en transit qui seront fixés par année civile suivant le principe de la réciprocité.

2 - Dans le cadre de la Commission mixte prévue par l'article 17 du présent Accord et en observant la législation en vigueur dans les deux pays, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent convenir l'exemption du régime du contingentement pour certaines catégories de transport.

## II. PRIJEVOZ ROBE

## Član 5.

## Obuhvaćeni prijevozi

Na temelju ovoga sporazuma prijevoznici jedne strane ugovornice mogu:

- a) prevoziti robu između bilo kojeg mjesta na teritoriju te strane ugovornice i bilo kojeg mjesta na teritoriju druge strane ugovornice, uključujući mogućnost da radi toga na taj teritorij uđe prazno vozilo,
- b) tranzitirati s nakrcanim ili praznim vozilom preko teritorija druge strane ugovornice,
- c) prevoziti robu između teritorija druge strane ugovornice i treće zemlje.

## Član 6.

## Režim dozvola

1. Ne šteteći odredbama člana 7:

a) roba se iz člana 5. može prevoziti samo na temelju dozvole koju je prethodno izdao nadležni organ zemlje registracije vozila, u ime nadležnih organa druge strane ugovornice,

b) kad je riječ o prijevozu spomenutom u točki c) člana 5, dozvola predviđena u točki a) vrijedi samo ako se uz nju posjeduje posebna dozvola nadležnih organa druge strane ugovornice.

2. Dozvole se izdaju na prijevoznikovo ime i one se ne mogu prenijeti na drugu osobu.

## Član 7.

## Oslobodjenje od režima dozvola

1. Ne podliježu režimu dozvola:

- a) prijevozi robe u smjeru i iz smjera aerodroma kad je riječ o skretanju prometa,
- b) prijevoz prtljage prikolicama dodanim vozilima za prijevoz putnika,
- c) prijevoz oštećenih vozila,
- d) prijevoz posmrtnih ostataka,
- e) prijevoz predmeta i umjetničkih djela namijenjenih izložbama i sajmovima,
- f) prijevoz materijala i pribora namijenjenoga kazališnim, glazbenim, kinematografskim, sportskim, cirkuskim i sajamskim priredbama ili kermesima, u odlasku i povratku,

g) prijevoz materijala i pribora namijenjenoga radiofon-skome, televizijskome ili kinematografskom snimanju.

2. U okviru mješovite komisije predviđene članom 17. ovog sporazuma, u skladu s postojećim propisima u jednoj i drugoj zemlji, nadležni se organi obiju strana ugovornica mogu dogovoriti o novim odstupanjima od režima dozvola.

## Član 8.

## Kontingenti

1. Ne šteteći odredbama slijedećeg stava dozvole se za prijevoz izdaju unutar kontingenata što ih utvrđuju nadležni organi strana ugovornica. Utvrđuje se kontingent za bilateralne prijevoze i kontingent za tranzitne prijevoze; oni se određuju za svaku kalendarsku godinu na uzvratnoj osnovi.

2. U okviru mješovite komisije predviđene članom 17. ovog sporazuma, na temelju zakonskih propisa što su na snazi u jednoj i drugoj zemlji, nadležni se organi strana ugovornica mogu dogovoriti o oslobodjenju određenih kategorija prijevoza od režima kontingentiranja.

## III - DISPOSITIONS COMMUNES

## Article 9

## Impôts et indemnités

Les impôts et indemnités auxquels sont soumis les transporteurs ou les véhicules d'une Partie contractante, dans le territoire de l'autre Partie contractante, sont établis dans le Protocole prévue par l'article 15.

## Article 10

## Poids et dimensions des véhicules

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le transporteur doit se faire délivrer une autorisation spéciale accordée par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

Au cas où cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

## Article 11

## Remplacement des véhicules endommagés

Il est dispensé d'autorisation l'entrée ou le déplacement à vide de véhicule de l'une des Parties contractantes destiné à remplacer un véhicule de transport de personnes ou de marchandises tombé hors d'usage sur le territoire de l'autre partie contractante. Le véhicule de remplacement poursuivra le voyage sous le couvert de l'autorisation délivrée au véhicule endommagé.

## Article 12

## Contrôle des documents

Les autorisations et autres documents nécessaires, aux termes du présent Accord, doivent toujours accompagner les véhicules respectifs et être présentés sur demande de toute autorité qui, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, soit compétente pour exiger leur présentation.

## Article 13

## Législation nationale

1 - Les transporteurs et les conducteurs des véhicules d'une Partie contractante doivent, quand ils se trouvent en circulation sur le territoire de l'autre Partie contractante, respecter les dispositions légales et réglementaires qui y sont en vigueur en rapport avec les matières qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

2 - Ce que dispose le paragraphe précédent se rapporte notamment à la législation sur les transports routiers, sur la circulation routière, sur les poids et dimensions des véhicules, sur la durée du temps de travail et de repos des équipages des véhicules et sur celle du temps de conduite.

## Article 14

## Sanctions

1 - Les transporteurs qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ont commis des infractions graves ou répétées aux dispositions du présent Accord ou des lois et règlements en vigueur sur ledit territoire et en rapport avec les transports, routiers et la circulation routière, sont soumis, sur demande des autorités du pays où l'infraction a été commise, à l'application des mesures qui suivent:

- a) avertissement; ou
- b) avertissement avec mention qu'en cas de récidive il y aura lieu d'appliquer la mesure prévue sous petit c) du présent paragraphe; ou

## III - ZAJEDNIČKE ODREDBE

## Član 9.

## Porezi i naknade

Porezi i naknade kojima su podvrgnuti prijevoznici ili vozila jedne strane ugovornice na teritoriju druge strane ugovornice određeni su u protokolu iz člana 15.

## Član 10.

## Težina i dimenzije vozila

Premašuju li težina ili dimenzije vozila ili tereta granice dopuštene na teritoriju druge strane ugovornice, prijevoznik mora dobiti posebnu dozvolu koju izdaje nadležni organ te strane ugovornice.

Ako ta dozvola ograničava kretanje vozila na određeni itinerar, prijevoz se može obavljati samo prema tom itineraru.

## Član 11.

## Zamjena oštećenih vozila

Dozvola se neće tražiti za ulazak ili kretanje praznog vozila jedne strane ugovornice koje treba da zamijeni vozilo za putnički ili robni prijevoz što je postalo neupotrebljivo na teritoriju druge strane ugovornice. Vozilo za zamjenu nastavlja put na temelju dozvole izdane za oštećeno vozilo.

## Član 12.

## Kontrola isprava

Dozvole i ostale potrebne isprave iz ovog sporazuma uvijek se moraju nalaziti u vozilu, te se moraju pokazati na zahtjev svih organa koji su na teritoriju jedne i druge strane ugovornice nadležni za njihov pregled.

## Član 13.

## Nacionalno zakonodavstvo

1. Prijevoznici i vozači vozila jedne strane ugovornice, kad obavljaju promet na teritoriju druge strane ugovornice, moraju poštivati zakonske i druge odredbe što su na snazi u toj zemlji, a odnose se na pitanja koja nisu uređena ovim sporazumom.

2. Odredbe iz prethodnog stava odnose se osobito na zakonodavstvo o cestovnome prijevozu, cestovnome prometu, težini i dimenzijama vozila, trajanju radnog vremena i odmoru posade vozila te o trajanju vožnje.

## Član 14.

## Sankcije

1. Protiv prijevoznika koji su na teritoriju druge strane ugovornice učinili težak ili ponovljeni prekršaj odredaba ovog sporazuma ili zakona i drugih propisa što su na snazi na tom teritoriju, u vezi s cestovnim prijevozom i cestovnim prometom, izriču se, na zahtjev organa zemlje u kojoj je prekršaj učinjen, ove mjere:

- a) opomena,
- b) opomena s napomenom da će, bude li prekršaj ponovljen, biti primijenjena mjera predviđena pod c) ovog stava,

c) suppression, à titre temporaire, partiel ou total, de la possibilité d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

2 - L'application des mesures mentionnées dans le paragraphe précédent doit être, aussitôt que possible, communiquée aux autorités compétentes de la Partie contractante qui les aura sollicitées.

3 - Ce qu'établit le présent article n'exclut pas les sanctions applicables aux termes des lois et règlements en vigueur dans le pays où l'infraction a été commise.

Article 15

Modalités d'application

Les deux Parties contractantes s'accordent sur les modalités d'application du présent Accord dans le Protocole signé en même temps que l'Accord.

Article 16

Autorités compétentes

1 - Les autorités compétentes pour prendre les mesures et régler les questions relatives à l'application du présent Accord dans chacune des Parties contractantes sont indiquées dans le Protocole prévu par l'article 15.

2 - Les autorités compétentes traiteront directement entre elles.

Article 17

Commission mixte

1 - Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une Commission mixte.

2 - Ladite Commission se réunira à la demande de l'une des autorités compétentes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

3 - Sans préjudice de l'approbation gouvernementale des conclusions de la Commission mixte, exigible aux termes de la législation de chacune des Parties contractantes, la Commission mixte est compétente pour modifier le Protocole.

IV - DISPOSITIONS FINALES

Article 18

Entrée en vigueur et durée de validité

1 - Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur 30 jours après que les deux Parties se seront notifiées réciproquement que les conditions légales ont été réunies pour la mise en vigueur du présent Accord.

2 - Le présent Accord sera valable pour un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par une des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de sa validité.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Lisbonne, le 16 juin 1978 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Pour le gouvernement de la République Portugaise,

Slobodan Gligorijević, m. p.

Victor de Sa Machado, m. p.

c) privremena, djelomična ili potpuna zabrana obavljanja prijevoza na teritoriju strane ugovornice na kojem je prekršaj učinjen.

2. Primjena mjera navedenih u prethodnom stavu mora se što prije saopćiti nadležnim organima strane ugovornice koji ih zatraže.

3. Odredbe ovog člana ne isključuju sankcije koje se primjenjuju na temelju zakonskih i drugih propisa što su na snazi u zemlji u kojoj je prekršaj učinjen.

Član 15.

Načini primjene

Objee se strane ugovornice slažu s načinima primjene ovog sporazuma iz Protokola koji je potpisan istodobno sa Sporazumom.

Član 16.

Nadležni organi

1. Organi koji su nadležni za poduzimanje mjera i rješavanje pitanja u vezi s primjenom ovog sporazuma u svakoj strani ugovornici određeni su u Protokolu o kojem je riječ u članu 15.

2. Nadležni će organi izravno međusobno pregovarati.

Član 17.

Mješovita komisija

1. Radi provedbe odredaba ovog sporazuma strane ugovornice osnivaju mješovitu komisiju.

2. Komisija će se sastajati na zahtjev nadležnih organa jedne strane ugovornice, naizmjenice na teritorijima jedne i druge strane ugovornice.

3. Ne prejudicirajući o pravu vlada na odobravanje zaključaka mješovite komisije što se zahtijeva na temelju zakonskih odredaba pojedine strane ugovornice, Mješovita je komisija nadležna za izmjenu Protokola.

IV. ZAVRŠNE ODREDBE

Član 18.

Stupanje na snagu i rok valjanosti

1. Ovaj sporazum podliježe odobrenju u skladu s ustavnim odredbama strana ugovornica, a stupit će na snagu kad protekne trideset dana pošto strane jedna drugoj priopće da su ispunjeni zakonski uvjeti za stupanje ovog sporazuma na snagu.

2. Ovaj će sporazum vrijediti jednu godinu počevši od dana stupanja na snagu, a prešutno će se obnavljati iz godine u godinu, osim ako ga tri mjeseca prije proteka njegove valjanosti, ne otkáže jedna strana ugovornica.

U potvrdu navedenoga potpisnici su, propisno za to ovlaštteni od svojih vlada, potpisali ovaj sporazum.

Sastavljeno u Lisabonu, 16. lipnja 1978, u dva izvorna primjerka na francuskom jeziku, a oba su teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

Za Vladu Republike Portugala

Slobodan Gligorijević, v. r.

Victor de Sa Machado, v. r.

## PROTOCOLE

ETABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 15 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE FEDERATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE CONCERNANT LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE PERSONNES ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

En vue de l'application dudit Accord, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

### I - TRANSPORTS DE PERSONNES

#### Régime de l'autorisation

#### 1 - En ce qui concerne l'article 2:

1.1 - Les demandes d'autorisation pour les transports de personnes soumis au régime de l'autorisation préalable doivent être adressées à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, celle-ci les remettant, au moins vingt et un jours avant la date prévue pour la réalisation du voyage, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

1.2 - Les demandes d'autorisation doivent être accompagnées des renseignements indiqués ci-après:

- nom et adresse de l'organisateur du voyage;
- nom et adresse du transporteur;
- nombre de véhicules à utiliser;
- nombre de personnes à transporter;
- dates et lieux de passage à la frontière, en précisant les parcours effectués en charge ou à vide;
- itinéraire et lieux de prise et de dépose des voyageurs;
- si possible, les noms des villes où s'effectueront les arrêts de nuit et les adresses des hôtels;
- caractère du voyage: séjour organisé, navette ou simple transport.

1.3 - A l'exception des noms et des adresses de l'organisateur de voyage et du transporteur, du caractère du voyage et de la période prévue pour le voyage, la spécification d'un ou de quelques-uns des éléments mentionnés peut, en des cas où cela se justifie, être dispensée, pourvu que le transporteur indique ces éléments avant la réalisation du transport, par la voie déterminée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

1.4 - Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangeront le nombre convenu d'autorisations en blanc pour le transit à vide d'autocars à travers leurs territoires.

#### 2 - En ce qui concerne l'article 3:

2.1 - Dans le cas des transports prévus aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord, les véhicules doivent être accompagnés de la feuille de route établie par la Résolution No 20 de la C.E.M.T. du 16 décembre 1969, dans la version du 16 juin 1971.

2.2 - Dans le cas des autres transports exemptés d'autorisation, aux termes du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord, les transporteurs de chacune des Parties contractantes sont assujettis aux modalités de contrôle prévues dans la législation de l'autre Partie contractante.

#### 3 - En ce qui concerne l'article 4:

3.1 - Les demandes d'autorisation pour les lignes régulières, y compris celles de transit, doivent être adressées à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule.

3.2 - Si l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule est dans la disposition de donner suite à la demande, elle en remet un exemplaire, accompagné de son avis, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3.3 - L'autorité compétente de chaque Partie contractante remet à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante en deux exemplaires l'autorisation concernant la partie du parcours située sur son territoire.

## PROTOKOL

SASTAVLJEN NA TEMELJU ČLANA 15. SPORAZUMA IZMEĐU VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE PORTUGALA O MEĐUNARODNOME CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I ROBE

Radi primjene spomenuta sporazuma strane ugovornice složile su se o ovome:

### I. PRIJEVOZ PUTNIKA

#### Režim dozvola

#### 1. U vezi s članom 2:

1.1. Zahtjevi se za izdavanje dozvola za prijevoz putnika koji podliježe režimu unaprijed izdana odobrenja šalju nadležnom organu zemlje u kojoj je vozilo registrirano, a on ih, najkasnije dvadeset i jedan dan prije dana predviđenoga za realizaciju putovanja, dostavlja nadležnome organu druge strane ugovornice.

1.2. Uz zahtjev se za izdavanje dozvole dostavljaju ove obavijesti:

- tvrtka i adresa organizatora putovanja,
- ime i adresa prijevoznika,
- broj vozila koja će biti upotrijebljena,
- broj putnika,
- datumi i granični prijelazi, s točnim navođenjem dijelova putovanja s nakrcanim ili praznim vozilom,
- itinerar i mjesta ukrcaja i iskrcaja putnika,
- ako je moguće, imena gradova u kojima će vožnja biti prekinuta zbog noćenja i adrese hotela,
- narav putovanja: organizirani boravak, naizmjenična vožnja ili prijevoz u jednom smjeru.

1.3. Osim imena i adrese organizatora putovanja i prijevoznika, naravi putovanja i razdoblja utvrđenoga za putovanje, u opravdanim se slučajevima može izostaviti jedan ili nekoliko spomenutih elemenata uz uvjet da prijevoznik, na način što ga odredi nadležni organ druge strane ugovornice, te elemente saopći prije obavljanja prijevoza.

1.4. Nadležni će organi jedne i druge strane ugovornice razmijeniti ugovoreni broj bjanko dozvola za prijevoz praznih autobusa preko njihovih teritorija.

#### 2. U vezi s članom 3:

2.1 Kad je riječ o prijevozu iz toč. a) i b) stava 1. člana 3. Sporazuma, vozila moraju biti opskrbljena sprovednim listom koji je ustanovljen Rezolucijom br. 20 C.E.M.T. od 16. prosinca 1969, prema tekstu od 16. lipnja 1971.

2.2 Kad se radi o drugim vrstama prijevoza, za koje se dozvola ne traži na temelju stava 1. člana 3. Sporazuma, na prijevoznike pojedine strane ugovornice primjenjuju se načini kontrole predviđeni zakonodavstvom druge strane ugovornice.

#### 3. U vezi s članom 4:

3.1 Zahtjevi se za izdavanje dozvole za redovite linije, uključujući i dozvole za provoz, šalju nadležnom organu zemlje u kojoj je vozilo registrirano.

3.2 Ako je nadležni organ zemlje u kojoj je vozilo registrirano spreman udovoljiti zahtjevu, dostavit će jedan primjerak zahtjeva i svoje mišljenje nadležnom organu druge strane ugovornice.

3.3 Nadležni organ svake strane ugovornice dostavlja nadležnom organu druge strane ugovornice dva primjerka dozvole za dio puta što se nalazi na njezinu teritoriju.

**II - TRANSPORTS DE MARCHANDISES**

**Régime de l'autorisation**

**4 - En ce qui concerne l'article 6 :**

4.1 - Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront en blanc et gratuitement les formulaires d'autorisation.

4.2 - Les autorisations de transport seront imprimées dans la langue du pays où elles sont valables conformément au modèle établi par la Résolution No 94 du 10 octobre 1958 du Sous-comité des transports routiers du Comité des transports intérieurs de la Commission Economique pour l'Europe.

4.3 - Les autorisations sont délivrées pour un seul voyage aller et retour et ne peuvent être utilisées que pour un seul véhicule. On considère également comme un seul véhicule l'ensemble d'un camion et d'une remorque soit d'un tracteur et d'une semi-remorque, pourvu que tous les deux soient immatriculés sur le territoire de la même Partie contractante.

4.4 - Le délai de validité de l'autorisation est de deux mois à compter de la date de la délivrance. Les autorisations seront numérotées par l'autorité qui les émet.

**Contingents**

5. Le nombre d'autorisations valables pour un voyage aller et retour, pour la première année, est fixé comme il suit:

- a) Transports bilatéraux  
Transporteurs portugais - 50  
Transporteur yougoslaves - 75
- b) Transports en transit  
Transporteurs portugais - 40.

Pour la première année d'application de l'Accord, ces contingents seront accordés „pro rata temporis” sur la base des chiffres qui précèdent pour la période entre la mise en vigueur de l'Accord et la fin de l'année.

**III - DISPOSITIONS COMMUNES**

**Imports et indemnités**

**6 - En ce qui concerne l'article 9 :**

6.1 - Les services visés à l'article 4 de l'Accord exécutés par les transporteurs de l'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante sont soumis aux impôts respectivement indemnités prévus par la législation nationale de l'autre Partie contractante.

Tous les autres transports de voyageurs sont exemptés desdits impôts respectivement indemnités.

6.2 - Les transports de marchandises effectués par les transporteurs de l'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante sont soumis aux impôts respectivement indemnités prévus par la législation nationale de l'autre Partie contractante.

6.3 - La perception des droits de péage et des taxes administratives demeure réservée.

**Application de l'Accord**

**7 - En ce qui concerne l'article 16 :**

7.1 - Les autorités compétentes pour accorder les autorisations et pour prendre toute autre mesure nécessaire à l'application de l'Accord sont celles qui suivent:

Pour la Yougoslavie:  
Savezni komitet za saobraćaj i veze  
Bulevar AVNOJ-a 104  
11000 Beograd  
Tel: 604-543 et 602-643  
Telex YU SIV 11448;

Pour le Portugal:  
Direcção-Genera! de Transportes Terrestres  
Ava das Forças Armadas, 40

Lisboa 4  
Telephone 767681-2-3; 767023-4.  
Telex 16597

**II. PRIJEVOZ ROBE**

**Režim dozvola**

**4. U vezi s članom 6 :**

4.1 Nadležni će organi strana ugovornica besplatno razmijeniti bjanko formulare dozvola.

4.2 Dozvole za prijevoz tiskaju se na jeziku zemlje u kojoj one vrijede, u skladu s obrascem što ga je u Rezoluciji br. 94. od 10. listopada 1958. utvrdio Potkomitet za cestovni prijevoz Komiteta za unutrašnji prijevoz Ekonomske komisije za Evropu.

4.3 Dozvole se izdaju za samo jedno putovanje u odlasku i povratku i mogu se iskoristiti samo za jedno vozilo. Jednim se vozilom smatra također skup teretnjaka i prikolica odnosno traktora i poluprikolica ako su oba dijela registrirana na teritoriju iste strane ugovornice.

4.4 Dozvole vrijede dva mjeseca, računajući od dana izdavanja. Dozvole nose redni broj što ga odredi vlast koja ih izdaje.

**Kontingenti**

5. Broj dozvola za putovanje u oba smjera za prvu godinu utvrđen je ovako:

- a) Prijevoz između jedne i druge zemlje:  
portugalski prijevoznici - 50,  
jugoslavenski prijevoznici - 75;
- b) Prijevoz u provozu:  
portugalski prijevoznici - 40.

U prvom će se godini primjene Sporazuma ti kontingenti odobravati „pro rata temporis”, na temelju navedenih brojeva za razdoblje od stupanja na snagu Sporazuma do konca godine.

**III. ZAJEDNIČKE ODREDBE**

**Porezi i naknade**

**6. U vezi s članom 9 :**

6.1 Usluge iz člana 4. Sporazuma što ih obave prijevoznici jedne strane ugovornice na teritoriju druge strane ugovornice podliježu porezima odnosno naknadama propisanim nacionalnim zakonodavstvom druge strane ugovornice.

Ostali su prijevozi putnika oslobođeni poreza odnosno naknada.

6.2 Prijevoz robe što ga obave prijevoznici jedne strane ugovornice na teritoriju druge strane ugovornice podliježu porezima odnosno naknadama propisanim nacionalnim zakonodavstvom druge strane ugovornice.

6.3 Ubiranje cestarine i administrativnih taksa ostaje rezervirano.

**Primjena Sporazuma**

**7. U vezi s članom 16 :**

7.1 Organi nadležni za izdavanje dozvola te za poduzimanje svih ostalih mjera potrebnih za primjenu Sporazuma jesu:

U Jugoslaviji:  
Savezni komitet za saobraćaj i veze  
Bulevar AVNOJ-a 104  
11000 Beograd,  
Tel: 604-543 i 602-643  
Telex: YU SIV 11448;

U Portugalu:  
Direcção-Genera! de Transportes Terrestres  
Ava das Forças Armadas, 40

Lisboa 4  
Tel: 767681-2-3; 767023-4  
Telex: 16597

7.2 - Les autorités compétentes se communiqueront, dans le délai de deux mois compté à partir de l'expiration de chaque année civile, le relevé des autorisations visées à l'article 6, délivrées au cours de l'année écoulée.

Fait à Lisbonne, le 16 juin 1978 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

7.2 Nadležni organi - u dvomjesečnome roku, počevši od konca svake kalendarske godine - dostavljaju jedni drugima pregled dozvola predviđenih članom 6. što su izdane u protekloj godini.

Sastavljeno u Lisabonu, 16. lipnja 1978, u dva izvorna primjerka na francuskome jeziku, a oba su teksta jednako vjerodostojna.

Pour la Partie Yougoslave,  
Slobodan Gligorijević, m.p.

Pour la Partie Portugaise,  
Victor de Sa' Machado, m.p.

Za Jugoslavensku stranu  
Slobodan Gligorijević, v. r.

Za Portugalsku stranu  
Victor de Sa' Machado, v. r.

### Član 3.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana od dana objave u „Službenom listu SFRJ” - Međunarodni ugovori.

E. p. br. 357  
Beograd, 6. travnja 1979.

Savezno izvršno vijeće

Predsjednik  
Veselin Đuranović, v. r.